

## JUE DANS LES TEXTES CLASSIQUES

### SUWEN 2

HIVER Aller à contre-courant (*ni* 逆) porterait atteinte aux Reins; causant, au printemps, des impotences et reflux (*wei jue* 痿厥), par insuffisance de l'apport à la production de la vie (*sheng* 生).

此冬氣之應。養藏之道也。逆之則傷腎。春為痿厥。奉生者少。

### SUWEN 3

**A** Les souffles yang, fatigués par l'agitation, se répandent, et les essences sont interrompues; Il n'y a plus de réserve pour l'été, OU les (souffles) déviants (pervers) s'accumulent en été, en sorte que les gens sont victimes du reflux par brûlage.

Aveugle, l'oeil ne distingue plus, fermée, l'oreille n'entend plus. On dirait un processus de dégradation complète, une lente déperdition que rien ne peut arrêter.

陽氣者，煩勞則張，精絕，辟積于夏，使人煎厥；目盲不可以視，耳閉不可以聽，潰潰乎若壞都，汨汨乎不可止。

**SW 3 B** Les souffles yang, en proie à une violente colère, corps et souffles sont interrompus; Le sang est emmené massivement vers le haut, en sorte que les gens sont victimes du reflux par pression. Si les musculaires sont atteints, ils se détendent; On dirait qu'ils ne peuvent rien retenir.

陽氣者，大怒則形氣絕而血菀于上，使人薄厥。

**C** A l'automne, l'atteinte se fait par l'humidité, un contre-courant ascendant provoque la toux déclenchant impotences et reflux.

秋傷於濕，上逆而咳，發為痿厥。

### SUWEN 4

Ainsi, on aura facilement, au printemps des rhinorrhées et épistaxis.

En plein été des maladies au thorax et aux côtes.

À l'été qui se prolonge des diarrhées dues à l'humidité et du froid au centre.

À l'automne, des fièvres intermittentes dues au vent.

À l'hiver, des blocages bi et des reflux jue.

故春善病鼽衄，仲夏善病胸脅，長夏善病洞泄寒中，秋善病風瘧，冬善痺厥。

**SUWEN 10**

**A** Si, dans le temps du repos, on sort quand le vent souffle, le sang se fige à la peau et cela donne des blocages de fonction (*bi* 痺). S'il se fige dans les circulations vitales, cela donne des coagulations. S'il se fige dans les pieds, cela donne des reflux (*jue*). Ce sont Trois cas où la circulation du sang n'arrive plus à faire retour à ses espaces vides, d'où les blocages et les reflux.

臥出而風吹之，血凝於膚者為痺，凝於脈者為泣、凝於足者為厥。此三者，血行而不得反其空，故為痺厥也。

**B** Ventre encombré avec ballonnement, qui appuie sur le diaphragme, les aisselles et les côtes : c'est un reflux en bas et l'encapuchonnement en haut. Le mal est dans les taiyin et yangming de pied.

腹滿•脹，支膈肱脅、下厥上冒，過在足太陰陽明。

**C** Toux avec remontée des souffles, le reflux se situe au milieu de la poitrine. Le mal est dans les yangming et taiyin de main.

咳嗽上氣，厥在胸中，過在手陽明太陰。

**D** Quand le teint est jaune et que le pouls arrive gros et vide : les souffles sont accumulés au milieu du ventre. Il y a des souffles en reflux. Le nom est : syndrome shan par reflux. C'est le même procédé qu'en gynécologie. Cela se contracte parce qu'on s'est infligé une trop grande activité et que la sueur est alors sortie en présence de vent.

黃脈之至也，大而虛。有積氣在腹中，有厥氣，名曰厥疝。女子同法，得之疾使四肢，汗出當風。

**SUWEN 22**

Quand les Reins sont malades, le ventre est gros, les jambes sont enflées, il y a dyspnée et toux, la sueur sort pendant le sommeil, on craint le vent.

En cas de vide, il y a douleur au thorax, douleur à l'abdomen et au bas ventre, refroidissement (des 4 extrémités, ici des deux pieds) par reflux (*qing jue* 清厥) et le propos est sans joie (*yi bu le* 意不樂).

腎病者，腹大、脛腫、喘咳身重，寢汗出、憎風。虛則胸中痛，大腹、小腹痛，清厥意不樂。

**SUWEN 28**

Pour traiter les maladies de chaleur ainsi que les syncopes, les hémiplésies ainsi que les impotences et reflux (*wei jue*), les encombrements de souffles déclenchant des contre-courants, si l'on a affaire à un homme gras et riche, alors c'est un mal qui vient d'une nourriture trop riche.

凡治消瘴、仆擊、偏枯、痿厥、氣滿發逆，肥貴人，則高粱之疾也。

**SUWEN 30**

L'Empereur : Et pourquoi craindre les autres ?

Qi Bo : En cas de reflux du Yangming, on est pris de dyspnée et d'une agitation inquiète (惋); c'est parce que l'on est plein de cette agitation inquiète que l'on craint les autres.

L'Empereur : Pris de dyspnée, ou l'on en meurt ou l'on y survit. Pourquoi ?

Qi Bo : Si le contre-courant dû à un reflux atteint le zang, c'est la mort; mais s'il atteint le méridien, on y survit.

帝曰：其惡人何也？岐伯曰：陽明厥則喘而惋，惋則惡人。

帝曰：或喘而死者，或喘而生者，何也？岐伯曰：厥逆連臟則死，連經則生。

**SUWEN 31**

Le troisième jour, le Shaoyang et le Jueyin sont malades et on a des surdités, des rétractions du scrotum ainsi que des reflux (*jue*).

三日則少陽與厥陰俱病，則耳聾囊縮而厥。

**SUWEN 39**

**A** Quand les souffles du froid se logent dans les circulations du Jueyin - le Jueyin se connecte à l'appareil génital et s'attache au Foie - quand donc les souffles froids se logent dans cette circulation, le sang se fige et les circulations (*mai*) se serrent; d'où les tiraillements douloureux des côtes vers le bas ventre.

Quand les souffles en reflux se logent dans la partie (supéro-) interne de la cuisse, les souffles froids montent jusqu'au bas ventre; le sang se fige en bas et il y a des tiraillements douloureux. D'où la douleur à l'abdomen accompagnée de tiraillements vers la partie (supéro-) interne de la cuisse.

寒氣客於厥陰之脈·厥陰之脈者·絡陰器·繫於肝·寒氣客於脈中·則血泣脈急·故脅肋與少腹相引痛矣·厥氣客於陰股·寒氣上及少腹·血泣在下相引·故腹痛引陰股·

**B** Quand les souffles froids se logent dans les Cinq organes zang, le contre-courant causé par le reflux (*jue ni* 厥逆) s'écoule en haut; les souffle yin se tarissent et les souffles yang n'arrivent pas à pénétrer; d'où une brusque douleur, où l'on est comme mort, sans connaissance. Si les souffles reviennent, on revient à la vie.

寒氣客於五藏·厥逆上泄·陰氣竭·陽氣未入·故卒然痛·死不知人·氣復反·則生矣·

**SUWEN 40**

Huangdi : Il y a une maladie où les plaques latérales de la poitrine sont enflées et le cou douloureux, la poitrine est encombrée et l'abdomen dilaté. Qu'est-ce que cette maladie et comment la contracte-t-on ?

Qi Bo : le nom est contre-courant par reflux.

Huang di : Comment traite-t-on ?

Qi Bo : les souffles yin redoublent en haut il y a donc excès en haut; si l'on moxe alors les souffles yang pénètrent dans les yin et quand ils y ont pénétré, cela donne des pertes de voix;

si l'on use les poinçons alors les souffles yang se vident et ce vide déclenche des folies/rages. On ne peut traiter que quand ces souffles (yin & yang) sont ensemble (au même endroit).

帝曰：善。有病膺腫，頭痛胸滿腹脹，此為何病？何以得之？岐伯曰：名厥逆。帝曰：何以然？岐伯曰：陰氣重上，有餘於上，灸之則陽氣入陰，入則瘖，石之則陽氣虛，虛則狂，須其氣並而治之，可使全也。

#### SUWEN 44

Quand les souffles du coeur sont chauds, les mai du bas (*xia mai* 下脈) sont en reflux (*jue* 厥) et il y a un mouvement de remontée (*shang* 上); consécutivement à ce mouvement de remontée, les mai qui se trouvent en bas se vident (*xu* 虛); se vidant, cela produit les impotences des mai (*mai wei* 脈痿).

心氣熱，則下脈厥而上，上則下脈虛，虛則生脈痿，樞析挈，脛縱而不任地也。

#### SUWEN 47

L'homme a une céphalée qui dure pendant des années, sans relâche. Comment attrape-t-on cela ? Et quel est le nom de cette maladie ?

C'est qu'il a subi l'attaque d'un grand froid qui a pénétré jusqu'aux os et moelles. La moelle c'est le cerveau qui la commande. Le contre-courant dans le cerveau est la cause de la céphalée. Les dents aussi sont douloureuses. Le nom de la maladie est : Reflux et contre-courant.

帝曰：人有病頭痛，以數歲不已，此安得之，名為何病？

岐伯曰：當有所犯大寒，內至骨髓，髓者，以腦為主，腦逆，故令頭痛，齒亦痛，病名厥逆。帝曰：善。

#### SUWEN 49

**A (TAIYANG)** Ce que l'on entend par cela entre à l'interne et il y a aphonie, c'est que le yang prospère puis décline, d'où l'incapacité à parler. Quand l'interne est dépouillé et qu'il y a reflux, cela donne de la mutité. Il s'agit d'un vide des Reins. Quand le Shaoyin n'arrive plus, c'est un reflux.

所謂入中為瘖者· 陽盛已衰· 故為瘖也· 內奪而厥· 則為瘖俳· 此腎虛也· 少陰不至者· 厥也·

**B (SHAOYIN)** A propos des souffles amoindris avec tendance à la colère (善怒) : les souffles yang ne sont pas bien réglés (不治); si les souffles yang ne sont pas bien réglés, les souffles yang n'arrivent pas à sortir. Il faudrait que les souffles du Foie soient bien réglés mais ils n'y arrivent pas; il y a donc tendance à la colère. Cela s'appelle le reflux par brûlage (煎厥).

所謂少氣善怒者· 陽氣不治· 陽氣不治· 則陽氣不得出· 肝氣當治而未得· 故善怒· 善怒者· 名曰煎厥·

**SUWEN 62**

**A** Quand le vouloir est en excès, l'abdomen est dilaté et il y a diarrhées lientériques. Quand il est en insuffisance, il y a reflux (remontée en contre-courant dans l'abdomen).

志有餘不足奈何？岐伯曰：志有餘則腹脹飧泄，不足則厥。

[.....]

**B** Quand sang et souffles annexent le haut, c'est le grand reflux (*da jue* 大厥). Dans ce genre de reflux, c'est la mort, brutalement. Si les souffles reviennent, on vivra; sinon, c'est la mort.

血之與氣併走於上，則為大厥，厥則暴死，氣復反則生，不反則死。

[.....]

**C** L'Empereur : Comment le yin, quand il est florissant, génère-t-il un froid interne ?

Qi Bo : Les souffles en reflux montent en contre-courant; les souffles froids s'accumulent dans la poitrine sans se disperser; comme ils ne se dispersent pas, les souffles de la douce chaleur s'en vont et les souffles froids seuls demeurent; alors le sang se fige et se gèle, ce qui fait que les mai ne circulent plus; ces mai montent en puissance, deviennent gros et rêches (rugueux, circulant difficilement), d'où le froid au centre (interne).

帝曰：陰盛生內寒奈何？岐伯曰：厥氣上逆，寒氣積於胸中而不瀉，不瀉則溫氣去寒獨留，則血凝泣，凝則脈不通，其脈盛大以澀，故中寒。

**SUWEN 63**

Quand les pervers se sont logés dans les Cinq Luo des Shaoyin de main et de pied, Taiyin de main et de pied et Yangming de pied, ils se réunissent au milieu de l'oreille et montent se connecter (絡) à la tempe gauche. Quand les cinq Luo sont tous épuisés, cela cause un ébranlement de tous les mai (circulations vitales) du corps, faisant perdre toute perception au corps. L'apparence devient celle du cadavre et c'est ce qu'on appelle le reflux à expression cadavérique (shi jue 尸厥).

On pique sur la face interne du gros orteil, en haut de l'ongle, à une feuille de poireau de son extrémité (Rt.1). Ensuite, on pique au cœur du pied (R.1). Ensuite on pique l'orteil du milieu (E.45), en haut de l'ongle. A chaque fois, une blessure.

Ensuite, on pique la face interne du pouce, à une feuille de poireau de son extrémité (P.11).

Ensuite, on pique le Xinzhu de main (M.C.9) et le Shaoyin de main, à l'extrémité de l'os pointu (C.7). A chaque fois, une blessure.

邪客於手足少陰太陰足陽明之絡，此五絡皆會於耳中，上絡左角，五絡俱竭，令人身脈皆動，而形無知也，其狀若屍，或曰屍厥。刺其足大指內側爪甲上。去端如韭葉。後刺足心。後刺足中指爪甲上。各一痛。

**LINGSHU 8**

**A** En cas de peur et de crainte dont on ne peut se libérer, se produit une atteinte aux essences; les essences atteintes, les os sont douloureux, il y a impotence et reflux (痿厥), par moments les essences descendent toutes seules.

恐懼而不解。則傷精。精傷則骨痠痿厥。精時自下。

[.....]

**B** Les Reins thésaurisent les essences; les essences sont le logis du vouloir. Quand les souffles des Reins sont vides, il y a reflux; quand ils sont pleins, il y a dilatation.

腎藏精 . 精舍志 . 腎氣虛則厥 . 實則脹 .

## LINGSHU 10

**Taiyin main** : 此為臂厥

Cela (l'ensemble de ces symptômes), c'est le reflux à l'avant-bras (*bi jue* 臂厥).

[.....]

Reflux douloureux (*tong jue* 痛厥) sur la face antéro interne du bras et de l'avant-bras

**Yangming pied** : 是為鼯厥

**Taiyin pied** : 股膝內腫厥 .

**LUO** : Quand les souffles en reflux (*jue qi* 厥氣) montent en contre-courant, il y a choléra (*huo luan* 霍).

**Shaoyin main** : 是為臂厥 - 臑臂內後廉痛厥 .

**Taiyang pied** : 是為踝厥

**Shaoyin pied** : 是為骨厥 - 痿厥嗜臥

- Douleur au rachis ainsi que sur la face postéro-interne de la cuisse; impotence et reflux (痿厥); on désire dormir (sommolence, envie de repos, *shi wo* 嗜臥); chaleur et douleur sous le pied (足下熱痛)

**Shaoyang pied** : 是為陽厥

**LUO** : Le détaché du Shaoyang de pied a pour nom Guangming. Il se détache à 5 pouces de la malléole et va au Jueyin. Il descend se connecter (*luo* 絡) au-dessus du pied.

En cas de plénitude, il y a reflux (reflux, sans douter chaud, *jue* 厥).

En cas de vide il y a des impotences qui font boiter jusqu'à empêcher de marcher (*wei bi* 痿躄); quand on s'assoit, on ne peut plus se relever. On prend là où ça se détache.

足少陽之別 . 名曰光明 . 去踝五寸 . 別走厥陰 . 下絡足 . 實則厥 . 虛則痿躄 . 坐不能起 . 取之所別也 .

## LINGSHU 21

**A** Froid et chaleur des os : le malade n'est pas tranquille, la sueur coule sans arrêt.

Si les dents ne sont pas encore desséchées, on prend au Shaoyin, au Luo sur la partie yin de la cuisse. Si les dents sont desséchées, c'est la mort, pas de traitement.

C'est ainsi qu'est aussi le reflux de l'os.

骨寒熱者病無所安 . 汗注不休 . 齒未槁 . 取其少陰于陰股之絡 . 齒已槁 . 死不治 . 骨厥亦然

**B** Blocage et reflux (厥痺) : les souffles en reflux montent jusqu'à l'abdomen. On prend les luo yin et yang. On regarde ce qui commande la malaide; on disperse les yang et on tonifie les yin.

厥痺者 · 厥氣上及腹 · 取陰陽之絡 · 視主病也 · 寫陽補陰經也

[.....]

**C** Pour les reflux chauds (熱厥), on prend les Taiyin et Shaoyang de pied, en y laissant (l'aiguille).

Pour les reflux froids (寒厥), on prend les Yangming et Shaoyin de pied à la jambe, en y laissant (l'aiguille).

熱厥 · 取足太陰少陽 · 皆留之 · 寒厥 · 取足陽明少陰于足 · 皆留之 ·

## LINGSHU 22

Quand le contre-courant du à un reflux (*jue ni* 厥逆) provoque la maladie, les pieds se refroidissent brusquement, la poitrine est comme déchirée, les intestins comme poignardés, le malaise (*fan* 煩) empêche de manger, les mai, gros ou petits, sont tous rêches (*se* 澀, circulant difficilement).

S'il y a chaleur, on prend le Shaoyin de pied.

S'il y a rafraîchissement, on prend le Yangming de pied.

En cas de rafraîchissement, on tonifie et en cas de réchauffement, on disperse.

Contre-courant dû au reflux où le ventre est gonflé et encombré, les intestins gargouillent, la poitrine est encombrée à ne plus pouvoir respirer.

On prend aux deux côtés sous la poitrine, là où quand on tousse on sent bouger sous la main, ainsi que les shu du dos, là où on aime bien être massé.

厥逆為病也 · 足暴清 · 胸若將裂 · 腸若將以刀切之 · 煩而不能食 · 脈大小皆澀 · 煖取足少陰 · 清取足陽明 · 清則補之 · 溫則寫之 · 厥逆 · 腹脹滿 · 腸鳴 · 胸滿不得息 · 取之下胸二脅 · 咳而動手者 · 與背俞 · 以手按之立快者

## LINGSHU 23

Maladie de chaleur avec céphalée, le temporal (*nie ru* 顛顛) et l'œil sont contractés, les circulations (mai) sont douloureuses; on saigne facilement du nez : c'est une maladie de chaleur due à un reflux.

On prend avec la troisième aiguille, en considérant les excès et les insuffisances.

熱病頭痛 · 顛顛目癢脈痛 · 善衄 · 厥熱病也 · 取之以第三鍼 · 視有餘不足 · 寒熱痔 ·

## LINGSHU 24

**A** Céphalée par reflux, le visage est tout enflé (œdèmes superficiels) et où il y a malaise (agité et chaud) au Cœur : on prend sur les Yangming et Taiyin de pied.

厥頭痛 · 面若腫起而煩心 · 取之足陽明太陰 · [.....]

**B** Céphalée par reflux, tout en cercle à la tête c'est alourdi et douloureux. On disperse les 5 marches qui sont en haut de la tête. Pour les 5 marches, on prend d'abord le Shaoyin de main et ensuite le Shaoyin de pied.

厥頭痛 · 貞貞頭重而痛 · 寫頭上五行行五 · 先取手少陰 · 後取足少陰 (LS 24)

**C** Céphalée par reflux, où le propos a facilement des pertes de mémoire; on palpe sans pouvoir (localiser l'endroit douloureux) : on prend les circulations qui battent à gauche et à droite à la tête côté face, puis on prend sur le Taiyin de pied.

厥頭痛 · 意善忘 · 按之不得 · 取頭面左右動脈 · 後取足太陰 · [.....]

**D** Maux de tête par reflux, où la douleur à la tête est intense, les circulations à l'arrière et à l'avant de l'oreille sont impétueuses et ont de la chaleur. On disperse en saignant, puis on prend sur le Shaoyang de pied.

厥頭痛 · 頭痛甚 · 耳前後脈湧有熱 · 寫出其血 · 後取足少陽 ·

La moitié de la tête est froid et douloureuse : on prend d'abord sur les Shaoyang et Yangming de main, puis ensuite on prend sur les Shaoyang et Yangming de pied.

頭半寒痛 · 先取手少陽陽明 · 後取足少陽陽明 ·

**E** Maux de tête par reflux, où la douleur à la tête est intense, les circulations à l'arrière et à l'avant de l'oreille sont impétueuses et ont de la chaleur. On disperse en saignant, puis on prend sur le Shaoyang de pied.

厥頭痛 · 頭痛甚 · 耳前後脈湧有熱 · 寫出其血 · 後取足少陽 ·

[.....]

**F** Cardialgie par reflux : le ventre est gonflé (dilaté) et le thorax encombré, les douleurs au cœur (xin you tong 心尤痛) sont particulièrement intenses, ce qui est la "douleur de l'estomac et du cœur" (wei xin tong 胃心痛) : on prend à Dadu et Taibai (Rt.3). (cf Jiayijing VII, 1 & IX, 2, qui ont des ajouts)

厥心痛 · 腹脹胸滿 · 心尤痛甚 · 胃心痛也 · 取之大都大白

## LINGSHU 34

Quand ils mettent le désordre dans le bras et les jambes, c'est le quadruple reflux (四厥).

Quand ils mettent le désordre à la tête, cela donne les contre-courants par reflux (*ni jue* 逆厥), la tête est lourde, on est pris de vertige (*xuan* 眩) et on tombe à la renverse (*pu* 仆).

亂于臂脛 · 則為四厥 · 亂于頭 · 則為厥逆頭重眩仆 ·



## SHANGHANLUN

**§ 219** Maladie conjointe (合病) des trois yang, où l'abdomen est encombré et le corps lourd; on a des difficultés à se tourner sur le côté, la bouche est insensible (pas de goût et parole difficile) et le visage poussiéreux, délire et énurésie.

S'il y a émission de sueur, il y a délire; et si l'on fait descendre (purgation) la sueur apparaît sur (ou en haut du) front, et il y a reflux froid aux pieds et aux mains.

Si la sueur sort d'elle-même, la décoction de Tigre blanc (*bai hu tang* 白虎湯) est souveraine.

三陽合病，腹滿身重，難以轉側，口不仁面垢，譫語遺尿，發汗則譫語，下之則額上生汗，手足厥冷，若自汗出者，白虎湯主之。

**§ 315** Maladie du Shaoyin avec diarrhée et pouls imperceptible (*wei*) : c'est la décoction baitong (*bai tong tang* 白通湯).

Si les diarrhées ne cessent pas, qu'il y a reflux et contre-courants (*jue ni*) et qu'il n'y a plus de pouls (*wu mai* 無脈), qu'il y a des vomissements secs et malaise (*fan*), alors c'est la décoction baitong plus bile de porc (*bai tong jia zhi dan zhi tang* 白通加豬膽汁湯) qui est souveraine.

Si après la prise le pouls revient (normal) soudainement, c'est la mort; mais s'il revient doucement, c'est la vie.

少陰病·下利脈微者·與白通湯·利不止·厥逆無脈·乾嘔煩者·白通加豬膽汁湯主之·服湯脈暴出者死·微續者生

**§ 317** : Maladie du Shaoyin, diarrhées lientériques, froid au revers et chaleur à l'avant, reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) aux mains et aux pieds, le pouls est imperceptible (*wei* 微) et comme sur le point de s'interrompre; mais a contrario (*fan* 反) il n'y a pas de crainte du froid (frilosité) et le patient a le visage rouge; des plus soit des douleurs au ventre, soit des vomissements secs, soit un mal de gorge, soit la diarrhée cesse sans que les pouls réapparaissent (normaux) : la décoction des Quatre contre-courants pour faire circuler les mai (*tong mai si ni tang* 通脈四逆湯) est souveraine (*zhu*).

少陰病·下利清穀·裡寒外熱·手足厥逆·脈微欲絕·身反不惡寒·其人面色赤·或腹痛·或乾嘔·或咽痛·或利止脈不出者·通脈四逆湯主之

**§ 338** Atteinte par le froid avec un pouls imperceptible (*wei* 微) et reflux (*jue* 厥); après 7 à 8 jours, la peau est froide et le patient est agité sans connaître un moment de repos : c'est un reflux viscéral (*zang jue* 藏厥), il ne s'agit pas d'un reflux dû à des vers (*hui jue* 虵厥). Dans le cas d'un reflux dû à des vers (*hui jue* 虵厥), le patient vomit des vers. Quand le malade est tranquille et que le malaise (*fan* 煩) revient périodiquement, c'est du froid dans le zang (de la Rate, *zang han* 藏寒). Les vers remontent et pénètrent au diaphragme, d'où le malaise (*fan* 煩); mais il suffit d'attendre un petit moment et cela s'arrête. Quand [le malade] mange, il vomit (*ou* 嘔) et éprouve de nouveau le malaise (*fan* 煩), car les vers, sentant la nourriture, se montrent. Le patient normalement vomit spontanément des vers. Dans le cas d'un reflux dû à des vers (*hui jue* 虵厥), la pilule de prunus mume (fruits verts séchés de l'abricotier du Japon, *wu mei wan* 烏梅丸) est souveraine.

傷寒脈微而厥·至七八日膚冷·其人躁無暫安時者·此為藏厥·非虬厥也·虬厥者·其人當吐虬·令病者靜·而復時煩者·此為藏寒·虬上入其膈·故煩·須臾復止·得食而嘔·又煩者·虬聞食臭出·其人常自吐虬·虬厥者·烏梅丸主之·

**§ 337** Dans tous les reflux (*jue* 厥), les souffles yin yang ne se suivent plus dans le bon ordre (*yin yang qi bu xiang shun jie* 陰陽氣不相順接); c'est ce qui fait le reflux. Dans le reflux, mains et pieds sont froids par suite du contre-courant (*shou zu ni leng* 手足逆冷).

凡厥者·陰陽氣不相順接·便為厥·厥者·手足逆冷者·是也·

**§ 331** Atteinte par le froid où tout d'abord il y a un reflux et ensuite accès de fièvres et diarrhée : cela va nécessairement s'arrêter tout seul. Si le reflux se manifeste à nouveau, la diarrhée revient.

傷寒先厥·後發熱而利者·必自止·見厥復利

**§ 335** Atteinte par le froid qui dure un ou deux jours, ou même jusqu'à quatre ou cinq jours; s'il y a reflux, il y aura forcément des accès de fièvre (chaleur). Il y a d'abord la fièvre, le reflux vient forcément ensuite. Si le reflux est profond, la chaleur aussi est profonde (forte); si le reflux est léger, la chaleur (fièvre) aussi est légère. En cas de reflux, il est approprié de faire descendre, mais si au contraire on provoque la sudation, on aura forcément des atteintes (plaies) à la bouche avec putréfaction (tuméfaction) et rougeur.

傷寒一二日至四五日·厥者必發熱·前熱者後必厥·厥深者熱亦深·厥微者熱亦微·厥應下之·而反發汗者·必口傷爛赤

**§ 353** Après une grande transpiration, la chaleur n'est pas partie, à l'interne il y a spasmes et contractures (hypertonie dans l'abdomen, *nei ju ji* 內拘急) et les Quatre membres sont douloureux; mais a contrario il y a des diarrhées, un contre-courant par reflux et une aversion du froid : la décoction des Quatre contre-courants est souveraine.

大汗出·熱不去·內拘急·四肢疼·又下利厥逆而惡寒者·四逆湯主之

**§ 351** Froid par reflux (*jue han* 厥寒) aux mains et aux pieds, le pouls est fin (*xi* 細) et comme sur le point de s'interrompre : la décoction d'angélique pour le quadruple contre-courant (*dang gui si ni tang* 當歸四逆湯).

手足厥寒·脈細欲絕者·當歸四逆湯主之·

**§ 352** Si le patient a un froid persistant à l'interne, il convient de prescrire la décoction d'angélique pour le quadruple contre-courant plus de l'évodia et du gingembre frais (*dang gui si ni jia wu zhu yu sheng jiang tang* 當歸四逆加吳茱萸生薑湯).

若其人內有久寒者·宜當歸四逆加吳茱萸生薑湯·

## SUWEN 45 TRAITE SUR LES REFLUX

Huangdi demanda :

Le froid et le chaud, dans les reflux (*jue* 厥), comment est-ce ?

Qi Bo :

Quand les souffles yang déclinent (*shuai* 衰) en bas, cela donne des jue froids (*han jue* 寒厥).  
Quand les souffles yin déclinent en bas, cela donne des jue chauds (*re jue* 熱厥).

L'empereur :

Les reflux chauds donnent de la chaleur. Mais pourquoi commence-t-elle sous le pied ?

Qi Bo :

Les souffles yang commencent (*qi* 起) à l'avant (*biao* 表) des cinq orteils; les circulations yin (*yin mai* 陰脈) s'assemblent (*ji* 集) sous le pied et se condensent (*ju* 聚) au cœur du pied (centre de la plante du pied); ainsi, quand les souffles yang l'emportent, il y a chaleur sous le pied.

L'empereur :

Les reflux froids donnent du froid. Mais pourquoi des cinq orteils monte-il au genou ?

Qi Bo :

Les souffles yin commencent (*qi* 起) au revers (*li* 裡) des cinq orteils, s'assemblent (*ji* 集) au-dessous du genou et se condensent (*ju* 聚) au-dessus du genou. Ainsi, quand les souffles yin l'emportent, le froid monte des cinq orteils et gagne le genou; ce froid ne provient pas de l'extérieur, mais bien de l'interne.

L'empereur :

De quelle perte (faute, défaut, *shi* 失) viennent les reflux froids (*han jue* 寒厥) ?

Qi Bo :

Le yin antérieur (*qian yin* 前陰, appareil sexuel) : là se condense (*ju* 聚) le muscle ancestral (*zong jin* 宗筋), là font jonction (*he* 合) le Taiyin et le Yangming. Au printemps et en été, les souffles yang sont abondants (*duo* 多) et les souffles yin le sont peu (*shao* 少); alors qu'en automne et en hiver, les souffles yin montent en puissance (*sheng* 盛) tandis que les souffles yang déclinent (*shuai* 衰).

Prenons un homme, de constitution robuste, mais qui, en automne et en hiver, se laisse dépouiller (*duo* 奪) par l'usage (excessif) qu'il fait (de sa vie) : les souffles d'en-bas vont monter livrer combat (*zheng* 爭), sans possibilité de restaurer (une situation normale, *fu* 復); les essences et souffles (*jing qi* 精氣) vont déborder (*yi* 溢) et descendre (*xia* 下); les souffles pervers (*xie qi* 邪氣) en profiteront pour suivre (le chemin ouvert à eux) et monter. Par suite, ces souffles étant au centre (*zhong* 中), les souffles yang déclinent et ne peuvent plus infiltrer la reconstruction (*ying* 營, nutrition) dans les circulations normatives et connectives (méridiens et *luo*, *jing luo* 經絡) qui leur sont liées. Les souffles yang diminuant de jour en jour, les souffles yin sont seuls à rester; d'où le froid qui prend mains et pieds.

L'empereur :

Et les reflux chauds (*re jue* 熱厥), comment cela se passe-t-il ?

Qi Bo :

Quand de l'alcool pénètre à l'Estomac, les circulations connectives (*luo mai* 絡脈) sont engorgés (*man* 滿) et les circulations normatives (méridiens, *jing mai* 經脈) se vident (*xu* 虛).

La Rate commande (*pi zhu* 脾主) ce qui permet à l'Estomac de faire circuler (*xing* 行) les liquides corporels (*jin ye* 津液) qui lui sont liés. Quand les souffles yin sont en vide, les souffles yang y pénètrent, et si les souffles yang le pénètrent, l'Estomac n'est plus harmonisé (*he* 和); si l'Estomac n'est plus harmonisé, les essences et souffles (*jing qi* 精氣) se tarissent; et si les essences et souffles se tarissent, il n'y a plus de reconstruction (nutrition, *ying* 營) pour les quatre membres.

Prenons un homme qui s'enivre souvent et entre, après un trop bon repas, dans la chambre à coucher (pour avoir des relations sexuelles) : les souffles se condensent (*ju* 聚) dans la Rate sans pouvoir se diffuser, les souffles de l'alcool et les souffles des céréales s'empoignent et la chaleur monte en puissance au centre (*zhong* 中). D'où la chaleur dans tout le corps; chaleur interne avec urine rouge (foncée). Ainsi, quand les souffles de l'alcool montent en puissance, plein de vivacité et de rapidité valeureuse (*piao han* 慄悍), les souffles des Reins connaissent un déclin et les souffles yang seuls demeurent. D'où la chaleur qui prend mains et pieds.

L'empereur :

Dans les reflux, le patient peut avoir le ventre encombré (*fu man* 腹滿), ou bien perdre brutalement connaissance (*bao bu zhi ren* 暴不知人), et mettre une demi journée, voire un jour entier, pour reprendre connaissance. Comment cela ?

Qi Bo :

Quand les souffles yin montent en puissance en haut, il y a vide en bas. Quand il y a vide en bas, le ventre est gonflé et encombré (*zhang man* 脹滿).

Quand les souffles yang montent en puissance en haut, il y a redoublement du mouvement de montée (*zhong shang* 重上) des souffles d'en-bas (*xia qi* 下氣), et les souffles pervers sont en contre-courant (*ni* 逆); puisqu'il y a contre-courant, les souffles yang sont en désordre (*luan* 亂) et quand les souffles yang sont en désordre, on perd connaissance.

L'empereur :

Bien.

Je désirerais connaître la puissance (*neng* 能) des maladies et les signes (*zhuang* 狀) présentés par les reflux (*jue* 厥) pour les six méridiens.

Qi Bo :

Reflux (*jue* 厥) du grand yang (*ju yang* 巨陽) : tête gonflée (*zhong shou* 腫首) et tête lourde (*tou zhong* 頭重), les pieds n'assurent plus la marche. Ça se développe (*fa* 發) en vertiges et pertes de connaissance (*xuan pu* 眩僕).

Reflux (*jue* 厥) du Yangming : folie (*dian ji* 癡疾) dans laquelle on désire s'en aller et crier, le ventre est encombré et on ne peut pas dormir (*bu dei wo* 不得臥), le visage est rouge et chaud, on a des hallucinations (*wang jian* 妄見) et des délires (*wang yan* 妄言).

Reflux du Shaoyang : brutales surdités (*bao long* 暴聾), les joues sont enflées (*zhong* 腫) et chaudes, les côtes sont douloureuses et les jambes ne peuvent plus se mouvoir.

Reflux du Taiyin : le ventre est encombré (*fu man* 腹滿) avec des ballonnements (*chen zhang* 臌脹), difficulté pour aller à la selle, on n'a pas d'appétit et quand on mange, on vomit (*ou* 嘔); on ne peut pas dormir (*bu dei wo* 不得臥).

Reflux du Shaoyin : bouche sèche et urines rouges (foncées), ventre encombré et douleur au cœur.

Reflux du Jueyin : le bas ventre est enflé et douloureux et le ventre est gonflé (*fu zhang* 腹滿), tous les transits de liquides (*jing sou* 涇澗) fonctionnent mal; on aime bien dormir (*hao wo* 好臥) les genoux repliés; les organes génitaux se contractent et enflent (*su zhong* 縮腫), il y a de la chaleur sur l'intérieur de la jambe.

En cas de montée en puissance (*sheng* 盛), on disperse; et en cas de vide (*xu* 虛), on tonifie. S'il n'y a ni montée en puissance, ni vide, on prend au méridien concerné.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du taiyin : les jambes sont prises de contractures fortes (*ji luan* 急攣), du cœur la douleur irradie au ventre. On traite (le Taiyin) pour dominer le mal (*zhu bing* 主病).

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Shaoyin : vide et encombrement (*xu man* 虛滿) avec vomissements (*ou bian* 嘔變), diarrhées d'aliments non digérés (*xia xie qing* 下泄清). On traite (le Shaoyin) pour dominer le mal.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Jueyin : crispations, douleurs aux lombes, vide et encombrement (*xu man* 虛滿), anurie, délire (*zhan yan* 譫言). On traite (le Jueyin) pour dominer le mal.

Quand les trois yin sont tous en contre-courant (*ni* 逆) : on ne peut aller ni à la selle, ni uriner, les mains et les pieds du patient sont froids. En trois jours, c'est la mort.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Taiyang : on tombe à la renverse tout raide (*jiang pu* 僵僕), on vomit du sang (*ou xue* 嘔血) et on a facilement des saignements d'orifices (épistaxis, *nü* 衄). On traite (le Taiyang) pour dominer le mal.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Shaoyang : les mécanismes articulaires (*ji guan* 機關) ne fonctionnent pas. S'ils ne fonctionnent pas, les lombes ne peuvent pas marcher, le cou ne peut pas se tourner sur le côté. S'il se déclare des abcès (*yong* 癰) des intestins, on ne peut pas traiter. S'il y a tressaillements (convulsifs, spasmes, *jing* 驚), c'est la mort.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Yangming : Dyspnée et toux (*chuan ke* 喘咳), le corps est chaud, on a tendance aux tressaillements (convulsifs, *jing* 驚), on saigne du nez (*nü* 衄 et on vomit du sang (*ou xue* 嘔血).

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Taiyin de main : vide et encombrement (*xu man* 虛滿) avec toux, on vomit facilement des liquides spumeux (*ou mo* 嘔沫). On traite (ce méridien) pour dominer le mal.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Xinzhu (心主) de main et du Shaoyin de main : douleur au cœur qui irradie à la gorge, corps chaud. On meurt, impossible de traiter.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) du Taiyang de main : surdité (*er long* 耳聾), les larmes sortent, la nuque ne peut pas se tourner sur le côté, les lombes ne peuvent se plier ni en avant ni en arrière. On traite (ce méridien) pour dominer le mal.

Reflux et contre-courant (*jue ni* 厥逆) des Yangming et Shaoyang de main : déclenchement de blocage à la gorge (*fa hou bi* 發喉痹) et d'enflures au gosier (*yi zhong* 噎腫) avec raidissement (*jing* 瘳). On traite (ce méridien) pour dominer le mal.

厥論篇第四十五  
jue lun bian di si shi wu

黃帝問曰 厥之寒熱者何也  
huang di wen yu jue zhi han re zhe he ye

岐伯對曰 陽氣衰於下 則為寒厥 陰氣衰於下 則為熱厥  
qi bo dui yue yang qi shuai yu xia ze wei han jue yin qi shuai yu xia ze wei re jue

帝曰 熱厥之為熱也 必起於足下者何也  
di yue re jue zhi wei re ye bi qi yu zu xia zhe he ye

岐伯曰 陽氣起於足五指之表 陰脈者集於足下而聚於足心  
qi bo yue yang qi qi yu zu wu zhi zhi biao yin mai zhe ji yu zu xia er ju yu zu xin

故陽氣勝則足下熱也  
gu yang qi sheng ze zu xia re ye

帝曰 寒厥之為寒也 必從五指而上於膝者何也  
di yue han jue zhi wei han ye bi cong wu zhi er shang yu xi zhe he ye

岐伯曰 陰氣起於五指之裡 集於膝下而聚於膝上  
qi bo yue yin qi qi yu wu zhi zhi li ji yu xi xia er ju yu xi shang

故陰氣勝則從五指至膝上寒 其寒也 不從外皆從內也  
gu yin qi sheng ze cong wu zhi zhi xi shang han qi han ye bu cong wai jie cong nei ye

帝曰 寒厥何失而然也  
di yue han jue he shi er ran ye

岐伯曰 前陰者宗筋之所聚 太陰陽明之所合也  
qi bo yue qian yin zhe zong jin zhi suo ju tai yin yang ming zhi suo he ye

春夏則陽氣多 而陰氣少 秋冬則陰氣盛 而陽氣衰  
chun xia ze yang qi duo er yin qi shao qiu dong ze yin qi sheng er yang qi shuai

此人者質壯 以秋冬奪於所用 下氣上爭 不能復  
ci ren zhe zhi zhuang yi qiu dong duo yu suo yong xia qi shang zheng bu neng fu

精氣溢下 邪氣因從之而上也 氣因於中 陽氣衰  
jing qi yi xia xie qi yin cong zhi er shang ye qi yin yu zhong yang qi shuai

不能滲營其經絡 陽氣日損 陰氣獨在 故手足為之寒也  
bu neng shen ying qi jing luo yang qi ri sun yin qi du zai gu shou zu wei zhi han ye

帝曰熱厥何如而然

di yue re jue he ru er ran

岐伯曰酒入於胃則絡脈滿而經脈虛脾主為胃行其津液者也

qi bo yue jiu ru yu wei ze luo mai man er jing mai xu pi zhu wei wei xing qi jin ye zhe ye

陰氣虛則陽氣入 陽氣入則胃不和胃不和則精氣竭

yin qi xu ze yang qi ru yang qi ru ze wei bu he wei bu he ze jing qi jie

精氣竭則不營其四肢也

jing qi jie ze bu ying qi si zhi ye

此人必數醉若飽以入房氣聚於脾中不得散酒氣與穀氣相薄

ci ren bi shu zui ruo bao yi ru fang qi ju yu pi zhong bu de san jiu qi yu gu qi xiang bo

熱盛於中故熱遍於身內熱而溺赤也

re sheng yu zhong gu re bian yu shen nei re er niao chi ye

夫酒氣盛而慄悍腎氣有衰 陽氣獨勝 故手足為之熱也

fu jiu qi sheng er piao han shen qi you shuai yang qi du sheng gu shou zu wei zhi re ye

帝曰熱或令人腹滿或令人暴不知人或至半日遠至一日乃知人者何也

di yue jue huo ling ren fu man huo ling ren bao bu zhi ren huo zhi ban ri yuan zhi yi ri nai zhi ren zhe he ye

岐伯曰陰氣盛於上則下虛 下虛則腹脹滿 陽氣盛於上

qi bo yue yin qi sheng yu shang ze xia xu xia xu ze fu zhang man yang qi sheng yu shang

則下氣重上而邪氣逆逆則陽氣亂陽氣亂則不知人也

ze xia qi zhong shang er xie qi ni ni ze yang qi luan yang qi luan ze bu zhi ren ye

帝曰善 願聞六經脈之厥狀病能也

di yue shan yuan wen liu jing mai zhi jue zhuang bing neng ye

岐伯曰巨陽之厥則腫首 頭重 足不能行 發為胸僕

qi bo yue ju yang zhi jue ze zhong shou tou zhong zu bu neng xing fa wei xuan pu

陽明之厥則癡疾欲走呼腹滿不得臥面赤而熱妄見而妄言

yang ming zhi jue ze dian ji yu zou hu fu man bu dei wo mian chi er re wang jian er wang yan

少陽之厥則暴聾 頰腫 而熱脅痛脘不可以遠

shao yang zhi jue ze bao long jia zhong er re xie tong heng bu ke yi yuan

太陰之厥則腹滿臌脹 後不利 不欲食 食則嘔 不得臥

tai yin zhi jue ze fu man chen zhang hou bu li bu yu shi shi ze ou bu dei wo

少陰之厥則口乾溺赤腹滿心痛  
shao yin zhi jue ze kou gan niao chi fu man xin tong

厥陰之厥則少腹腫痛腹滿涇澀不利好臥屈膝陰縮腫脰內熱  
jue yin zhi jue ze shao fu zhong tong fu man jing sou bu li hao wo qu xi yin suo zhong heng nei re

盛則瀉之虛則補之不盛不虛以經取之  
sheng ze xie zhi xu ze bu zhi bu sheng bu xu yi jing qu zhi

太陰厥逆脰急攣心痛引腹治主病者  
tai yin jue ni heng ji luan xin tong yin fu zhi zhu bing zhe

少陰厥逆虛滿嘔變下泄清治主病者  
shao yin jue ni xu man ou bian xia xie qing zhi zhu bing zhe

厥陰厥逆攣腰痛虛滿前閉譫言治主病者  
jue yin jue ni luan yao tong xu man qian bi zhan yan zhi zhu bing zhe

三陰厥逆不得前後使人手足寒三日死  
san yin jue ni bu de qian hou shi ren shou zu han san ri si

太陽厥逆僵僕嘔血善衄治主病者  
tai yang jue ni jiang pu ou xue shan nü zhi zhu bing zhe

少陽厥逆機關不利機關不利者腰不可以行項不可以傾  
shao yang jue ni ji guan bu li ji guan bu li zhe yao bu ke yi xing xiang bu ke yi qing

發腸癰不可治驚者死  
fa chang yong bu ke zhi jing zhe si

陽明厥逆喘咳身熱善驚衄嘔血  
yang ming jue ni chuan ke shen re shan jing nü ou xue

手太陰厥逆虛滿而咳善嘔沫治主病者  
shou tai yin jue ni xu man er ke shan ou mo zhi zhu bing zhe

手心主少陰厥逆心痛引喉身熱死不可治  
shou xin zhu shao yin jue ni xin tong yin hou shen re si bu ke zhi

手太陽厥逆耳聾泣出項不可以傾腰不可以俛仰治主病者  
shou tai yang jue ni er long qi chu xiang bu ke yi qing yao bu ke yi mian yang zhi zhu bing zhe

手陽明少陽厥逆發喉痺嗌腫瘞治主病者  
shou yang ming shao yang jue ni fa hou bi yi zhong jing zhi zhu bing zhe